

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON ESTABLISHING  
“CHINA PROVINCES AND US CALIFORNIA JOINT WORKING GROUP ON  
TRADE AND INVESTMENT COOPERATION”

The State of California of the United States and the Ministry of Commerce and relevant provinces of the People’s Republic of China (hereinafter referred to as “the Two Parties”), through friendly consultation, have decided to establish the “China Provinces and US California Joint Working Group on Trade and Investment Cooperation” (hereinafter referred to as the “Working Group”), and reached the following understanding:

Article I

The objectives of the Working Group are to expand trade and investment cooperation, strengthen communication, enhance trust, boost economic growth, and create jobs so as to implement the consensus reached between the then Vice President Xi Jinping of China and Governor Jerry Brown when the then Vice President Xi visited the US in February 2012.

Article II

The Working Group is, on the Chinese side, led by the Ministry of Commerce (MOFCOM), with Jiangsu, Inner Mongolia, Shanghai, Shandong, Guangdong and Chongqing as its members. The commerce authority in each of these provinces (autonomous regions and municipalities directly under the central government) will be responsible for the coordination. On the side of California, the member is the Governor’s office. The Two Parties will take in more members under appropriate circumstances in the future.

### Article III

The Governor's Office of Business and Economic Development and China Chamber of Commerce for Import and Export of Mechanic and Electronic Products join the Working Group as representatives of business community designated by the Two Parties respectively. Other government bodies, chambers of commerce or business associations can be invited to certain activities.

### Article IV

The Two Parties respectively designate the Governor's Office of Business and Economic Development of the State of California, and the Department of American and Oceanian Affairs of MOFCOM as contact points for communication and information exchange, and recipients of any notice required to be given under this MOU.

### Article V

The Two Parties will set up an annual meeting mechanism in the forms of video conference or meeting in person. The time of each meeting will be decided by the two parties through consultation.

### Article VI

The Two Parties are committed to creating an enabling environment for and providing necessary assistance to businesses. Cooperation can be conducted in the following ways:

- To summarize experience on regular basis and discover and work in a timely manner to solve concerns and difficulties American and Chinese businesses have in cooperation;
- To exchange information on a regular basis about trade and investment projects and exhibitions;

- To promote key projects of trade and economic cooperation;
- To hold an annual seminar on trade and investment cooperation in the State of California and Chinese provinces in turns;
- To organize exchanges of trade missions and help companies seek business opportunities;
- To organize delegations of entrepreneurs to attend economic and trade fairs held in the State of California and China.
- To promote Chinese cities like Chongqing , Qingdao and Nanjing to develop strategic cooperation relations with California Cities like Los Angeles and San Francisco.

#### Article VII

The Two Parties will support companies to cooperate in the following key sectors:

- infrastructure
- biological pharmaceuticals
- information technology
- agriculture
- energy
- manufacturing
- tourism
- environmental protection
- exhibitions

#### Article VIII

This MOU will become effective on the date of signature. Either of the Two Parties may terminate this MOU by giving the other party notice in writing 90 days prior to the intended termination date.

Article IX

The Working Group mechanism referred to in this MOU shall work together with other established and future mechanisms between the State of California and relevant Chinese provinces.

Article X

This MOU is done in duplicate in Beijing on April 10th, 2013 , in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

Calif

  
For the State of California of  
the United States of America



For the Lead Agency  
of the Chinese Side



## 关于建立“中国省与美国加州贸易投资合作 联合工作组”的谅解备忘录

美国加州政府与中国商务部以及相关省（以下简称双方）经过友好协商，决定成立“中国省与美国加州贸易投资合作联合工作组”（以下简称工作组），并达成如下谅解：

### 第一条

工作组的目标是拓展双方的贸易、投资合作，加强沟通，增进互信，促进经济增长和就业增加，以落实时任中国国家副主席习近平 2012 年 2 月访问美国加州期间与布朗州长达成的共识。

### 第二条

中方由商务部作为工作组牵头单位，成员单位包括江苏、内蒙古、上海、山东、广东和重庆等 6 个省、自治区和直辖市，具体协调工作由各地商务主管部门负责。加州方面工作组成员为州长办公室。双方今后均可视情增加成员单位。

### 第三条

双方分别指定加州州长商业与经济发展办公室和中国机电产品进出口商会作为工商界代表参加工作组，配合双方政府部门汇总企业情况及组织相关活动。在开展活动时，双方还将邀请其他政府部门、商协会参加。

### 第四条

双方分别指定加州州长商务与经济发展办公室和商务部美大司作为联系单位，联系单位负责工作组日常沟通、联络、信息交换等工作并互相通告谅解备忘录项下有关事项。

### 第五条

双方建立年会制度，以视频会议或面对面交流方式进行，会期由双方商定。

### 第六条

双方致力于为企业创造良好的商业环境，并提供必要的协助。开展合作的主要方式包括：

- 定期总结经验，及时发现并推动解决双方企业合作中所关注的问题及遇到的困难。
- 定期交换贸易投资项目信息和展会信息。
- 推动重大经贸合作项目。

——每年举办一次贸易投资合作研讨会，在加州和中国省轮流举行。

——组织贸易促进团组互访，帮助企业寻找商机。

——组织企业家代表团参加在加州和中国举办的经贸展会。

——推动重庆市、青岛市、南京市等中国城市与洛杉矶、旧金山等加州城市发展战略合作关系。

#### 第七条

双方将支持企业在以下重点领域开展合作：基础设施、生物制药、电子信息、农业、能源、制造业、旅游、环保、会展等。

#### 第八条

本谅解备忘录自签字之日起生效。任何一方终止本谅解备忘录，须提前九十天书面通知另一方。

#### 第九条

本谅解备忘录中所指的工作组机制与中方相关省单独与加州已建立和今后可能建立的机制间相互促进。

第十条

本谅解备忘录于二〇一三年四月十日在北京签订，一式两份，由英、中文写成，两种文本同等作准。

美国加利福尼亚州代表

中方牵头部门代表

Calif: Edw R Brown 中方: 王超